

E1 - DOG & CHAINSAW

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:53] Denji

Better head to work.

[01:16] Denji

It's about 60,000 a month
for cutting down trees, right?

[01:20] Denji

Then there's the kidney I sold.
That was 1.2 million.

[01:26] Denji

My right eye was 300,000.

[01:29] Denji

Sold one of my nuts...

[01:33] Denji

How much was that, again?
I think... not even 100,000.

[01:40] Denji

And I still owe...

[01:43] Denji

About 38,040,000 yen.

[01:50] Denji

I heard you, Pochita.

[01:53] Denji

Let's kill this thing already.

[01:55] Denji

A dead devil's usually good
for about 300,000...

[02:04] Denji

Devil hunting pays the best, easy.

[03:52] Denji

Gotta be the Tomato Devil.

[03:55] Denji

He'll revive from the seeds,
so you'll wanna burn those.

[03:58] Yakuza

Nice work, Denji.

[04:01] Yakuza

This carcass will bring in a fair price on the black market.

[04:05] Yakuza

I'll pay you 400,000.

[04:07] Denji

Hey, thanks!

[04:08] Yakuza

After what you owe and the interest, that leaves 170,000.

[04:11] Yakuza

So after the finder's fee, admin fee,

[04:14] Yakuza

management costs, and so on...

[04:19] Denji

Leaves me with 70,000.

[04:22] Denji

After the water bill, and some other stuff I owe...

[04:29] Denji

Funny how that works.

[04:31] Denji

I've got 1,800 yen left.

[04:34] Denji

No food at home, and this is gonna have to last us a month, so...

[04:41] Denji

Pochita, looks like dinner's gonna be a slice of bread.

[04:51] Goon

Why hire a brat like that to hunt devils?

[04:55] Yakuza

He's paying off what he owes us.

[04:59] Yakuza

Well, technically, it was his deadbeat old man's debt.

[05:03] Goon

And a kid with a pet devil can get the job done?

[05:07] Yakuza

The thing about real devil hunters is...

[05:10] Yakuza

They don't pass devil carcasses onto the yakuza.

[05:15] Yakuza

Besides, the best thing about Denji is he does what he's told.

[05:24] Goon

Hey, dog!

[05:27] Goon

I'll give you 100 yen to eat this cigarette.

[05:32] Denji

For real?

[05:34] Denji

Don't mind if I do.

[05:41] Yakuza

We'll be in touch
when there's another devil.

[05:44] Yakuza

Try and run, and you're pig slop.

[06:03] Denji

That'll keep us for another three days.

[06:08] Denji

The other day I heard...

[06:10] Denji

That normally, people put jam
on their bread, before eating it.

[06:14] Denji

Normal's just a dream for us, though.

[06:19] Denji

Doubt I'll pay off this debt before I die.

[06:26] Denji

Probably gonna die without
ever having a girlfriend, too.

[06:30] Denji

Not like I could invite a girl to this dump.

[06:33] Denji

No money to go on dates, either.

[06:40] Denji

If I could have one dream come true...

[06:43] Denji

I wanna score with a girl before I die.

[07:01] (Flashback) Yakuza

Bastard hung himself *without*
paying this month's installment first.

[07:06] (Flashback) Yakuza

Boy, you've got until tomorrow
to put 700,000 together.

[07:09] (Flashback) Yakuza

You can beg for it, whore yourself out...
I don't care. Get it done.

[07:13] (Flashback) Yakuza

Otherwise, we chop you up and sell the bits.

[07:30] (Flashback) Young Denji

A ch-chainsaw...?

[07:37] (Flashback) Young Denji

A devil.

[07:40] (Flashback) Young Denji

If you're gonna kill me, just do it.

I'm dead either way.

[07:52] (Flashback) Young Denji

It's hurt?

[07:55] (Flashback) Young Denji

You're gonna die, too?

[08:03] (Flashback) Young Denji

Bite me!

[08:05] (Flashback) Young Denji

I heard that drinking blood heals a devil.

[08:09] (Flashback) Young Denji

If you don't wanna die, bite me!

[08:23] (Flashback) Young Denji

My blood's not free, though. This is a deal!

[08:28] (Flashback) Young Denji

I'll help you...

[08:30] (Flashback) Young Denji

So, you help me.

[08:35] (Flashback) Young Denji

Because I don't wanna die, after all.

[08:51] (Flashback) Young Denji

Why don't you hire me as a devil hunter?

[09:03] Young Denji

Too hungry to sleep.

[09:05] Young Denji

When I can't sleep,

I start thinking about money,

[09:08] Young Denji

and then it's even harder to sleep.

[09:12] Young Denji

I know what dream I wanna have when I sleep.

[09:16] Young Denji

Gonna put jam on my bread,

and share it with you.

[09:19] Young Denji

Then I'm gonna flirt with a girl...

[09:22] Young Denji

I'll play video games with her, and then

we'll fall asleep hugging each other.

[09:27] Young Denji

Sounds sweet, right?

[09:44] Young Denji

Y'know, I heard my mom died from some

heart disease that made her cough up blood.

[09:53] Yakuza

Got a devil for you, Denji. Time for work.

[10:15] Denji

Wish they'd at least let me dream...

[10:45] Denji

There's a devil in here, huh?

[10:52] Denji

I don't see anything.

[10:54] Denji

You think it's hiding?

[10:57] Denji

Or maybe it left already?

[11:12] Yakuza

Denji, my boy... we're pretty grateful to you, y'know?

[11:17] Denji

Yeah?

[11:19] Yakuza

You're as loyal as a dog,

[11:22] Yakuza

and you work for cheap like one, too.

[11:27] Yakuza

Only problem with dogs
is I can't stand the stench.

[11:43] Yakuza

Even yakuza think about getting bigger
and making more money, kid.

[11:50] Yakuza

So we did like you,
and made a deal with a devil.

[11:57] Yakuza

We wanted demonic power...

[12:01] Zombie Devil

And I want devil hunters...

[12:05] Zombie Devil

Dead!

[12:08] Zombie Devil

Y'know, little devil hunter,
these guys are dumb as hell.

[12:13] Zombie Devil

Total suckers!

[12:14] Zombie Devil

I offer them a bit of demonic power,
and they offer to become my slaves...

[12:21] Zombie Devil

Even though the power

turns them into zombies.

[12:24] Zombie Devil

See, because I'm the Zombie Devil.

[12:28] Zombie Devil

And I hate devil hunters, because you
go around killing us devils.

[12:31] Zombie Devil

So I'm gonna kill you.

[12:35] Zombie Devil

Boys, tear him apart
and toss him in the trash.

[12:42] Denji

Shit!

[12:58] Denji

How do I get out of here?

[13:16] Denji

Get off!

[13:30] Denji

It's not like I'm asking to be rich.

[13:34] Denji

All I want is a normal life!

[13:39] Denji

And I can't even have that?!

[14:23] Denji

Pochita...

[14:24] Denji

Pochita!

[14:26] (Flashback) Denji

Pochita, time for work.

[14:41] (Flashback) Denji

Pochita, there's a good chance
I'm gonna die fighting a devil.

[14:47] (Flashback) Denji

My only regret would be
leaving you on your own.

[14:51] (Flashback) Denji

You could end up starving to death...

[14:54] (Flashback) Denji

Or some other devil hunter might kill you.

[15:02] (Flashback) Denji

I've heard some devils
can take over dead bodies.

[15:07] (Flashback) Denji

If that's something you can do...
then I want you to have my body.

[15:14] (Flashback) Denji

The yakuza won't be on your case

if you wait until I've been buried, right?

[15:18] (Flashback) Denji

And then you could move
out of here... and then...

[15:24] (Flashback) Denji

Yeah.

[15:25] (Flashback) Denji

I want you to live a normal life,
and die a normal death.

[15:34] (Flashback) Denji

You've gotta make my dream come true.

[16:04] Denji

Pochita?

[16:08] Denji

Did you take my body, like I said?

[16:13] Pochita

I always loved hearing you talk
about your dreams, Denji.

[16:19] Pochita

Here's the deal. I'll give you my heart...

[16:24] Pochita

And in exchange, I want you
to show me your dream.

[16:28] Denji

Pochita?!

[16:36] Denji

I'm not hurt?

[16:44] Denji

Pochita...?

[16:53] Zombie Devil

What is this?

[16:55] Zombie Devil

You're alive after being sliced up?

[16:57] Zombie Devil

Why? Gross!

[16:59] Zombie Devil

I seriously hate devil hunters.

[17:02] Zombie Devil

Guys, go ahead and eat him.

[17:11] Denji

*These guys had plenty already,
so why'd they want even more?*

[17:18] Denji

Am I the same?

[17:20] Denji

*I wasn't satisfied with
the happiness I had with Pochita.*

[17:24] Denji

I kept dreaming about a better life.

[17:28] Denji

*I guess we all dream
about stuff like that, huh?*

[17:32] Denji

I can't blame you, then.

[17:35] Denji

And I won't, but...

[17:40] Denji

If you get in our way?

[17:46] Denji

You'll die!

[17:55] Zombie Devil

He's bound to stay dead after being eaten.

[18:31] Zombie Devil

What are you?!

[18:33] Zombie Devil

Did that devil runt take your body?!

[18:37] Zombie Devil

That means you're one of us!

[18:59] Denji

Ow...

[19:14] Zombie Devil

It hurts!

[19:18] Zombie Devil

Stay away!

[19:24] Denji

Move!

[19:26] Zombie Devil

Stay back! Back! Get away!

[19:29] Zombie Devil

Stay away! Don't do it!

[19:31] Zombie Devil

Don't come near me!

[19:47] Zombie Devil

Die!

[20:25] Denji

I guess you guys went full devil, huh?

[20:32] Denji

Well, you hired me to be a devil hunter.

[20:35] Denji

So, I better kill all the devils, right?!

[20:44] Denji

Oh, yeah!

[20:46] Denji

Once you're all dead...

[20:49] Denji

I won't owe a damn thing!

[21:38] Makima

Someone got here before us.

[21:49] Agent A

There's still one alive.

[22:06] Makima

You've got a strange smell.

[22:10] Makima

Not like a human or a devil.

[22:15] Makima

I take it you did this?

[22:20] Denji

H-Hug me...

[22:43] Makima

He's human.

[22:45] Agent B

Any chance he's possessed?

[22:47] Makima

No.

[22:49] Makima

I can tell who's possessed
with a look at their face.

[22:53] Makima

I came here to kill the Zombie Devil.

[22:57] Makima

I'm a devil hunter with Public Safety.

[23:03] Makima

You have two options:

[23:06] Makima

I can kill you like a devil,

[23:10] Makima

or I can keep you as a human.

[23:13] Makima

If I keep you, I'll make sure you're fed.

[23:26] Denji

When you say that...

[23:28] Denji

Like, what's for breakfast?

[23:32] Makima

Bread with butter and jam, salad, coffee...

[23:38] Makima

And then maybe something
for dessert, I think?

[23:50] Denji

That sounds awesome.

[24:09] ED Lyrics

My view cracks as I see the rat race rush by

[24:13] ED Lyrics

*Flat on the ground looking up,
no matter how it makes me feel*

[24:16] ED Lyrics

The beat pounds in time, no clapping needed

[24:19] ED Lyrics

*So mad I wanna forget,
with my chain spinning*

[24:25] ED Lyrics

*The roar of my engine
is enough to drown it all out*

[24:30] ED Lyrics

And with a click of the tongue

[24:32] ED Lyrics

Everything goes black with dried

[24:34] ED Lyrics

CHAINSAW BLOOD

[24:35] ED Lyrics

My blood can seethe or rage

[24:38] ED Lyrics

But I just can't quit

[24:39] ED Lyrics

*No matter how I get smashed up,
there's no stopping now*

[24:42] ED Lyrics

Whoo Whoo Whoo Whoo

[24:45] ED Lyrics

Tell me why you cry?

[24:46] ED Lyrics

Tell me why...?

[24:47] ED Lyrics

CHAINSAW BLOOD

[24:49] ED Lyrics

My blood can seethe or rage

[24:51] ED Lyrics

But I just can't quit

[24:52] ED Lyrics

*Every blood of drop that
goes down is a nightmare*

[24:54] ED Lyrics

Reborn

[24:55] ED Lyrics

Whoo Whoo Whoo Whoo

[24:58] ED Lyrics

Tell me why you cry?

[25:00] ED Lyrics

Tell me why...?

[25:00] ED Lyrics

CHAINSAW BLOOD

[25:02] ED Lyrics

The blood can seethe or rage

[25:04] ED Lyrics

But I just can't quit

[25:05] ED Lyrics

*Every blood of drop that
goes down is a nightmare*

[25:07] ED Lyrics

Reborn

[25:08] ED Lyrics

Whoo Whoo Whoo Whoo

[25:11] ED Lyrics

Tell me why you cry...?

[25:13] ED Lyrics

Tell me why... are you grinning?

Revision #1

Created 2024-04-17 16:22:43 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 16:22:43 UTC by whimsee